

第14章

= 1 =

एवमुत्तरायां दिशि महार्चिस्कन्धो नाम तथागतो वैश्वानरनिर्घोषो नाम तथागतो दुन्दुभिस्वरनिर्घोषो नाम तथागतो दुष्प्रधर्षो नाम तथागत आदित्यसंभवो नाम तथागतो जालिनीप्रभो नाम तथागतः प्रभाकरो नाम तथागत एवंप्रमुखाः शारिपुत्रोत्तरायां दिशि गङ्गानदीवालुकोपमा बुद्धा भगवन्तः स्वकस्वकानि बुद्धक्षेत्राणि जिह्वेन्द्रियेण संच्छादयित्वा निर्वेठनं कुर्वन्ति ।

evam uttarāyāṃ diśi Mahārciskandho* nāma tathāgato Vaiśvānaranirghoṣo nāma tathāgato Dundubhisvaranirghoṣo* nāma tathāgato Duṣpradharṣo nāma tathāgata Ādityasambhavo nāma tathāgato Jālinīprabho¹ nāma tathāgataḥ Prabhākaro nāma tathāgata evampramukhāḥ* Śāriputrottarāyāṃ diśi Gaṅgānadīvālukopamā* buddhā bhagavantaḥ* svakasvakāni buddhakṣetrāṇi jihvendriyeṇa* saṃcchādayitvā nirvethanaṃ kurvanti* /

是の如く北方に於て大焰聚と名くる如来、普遍音と名くる如来、鼓音声と名くる如来、難沮と名くる如来、日生と名くる如来、水光と名くる如来、光作と名くる如来あり、舍利子、北方に於て是の如きを上首として、恒伽河の沙の如き諸仏世尊は舌根を以て各々の仏国を徧覆して、誠実言を作したまはく、

‘Thus also in the North do other blessed Buddhas, led by the Tathāgata Mahār̥kiskandha, the Tathāgata Vaiśvānaranirghoṣa, the Tathāgata Dundubhisvaranirghoṣa, the Tathāgata Duṣpradharṣa, the Tathāgata Ādityasambhava, the Tathāgata Galeniprabha (Gvalanaprabha?), the Tathāgata Prabhākara, equal in number to the sand, &c.

- 1 **एवमुत्तरायां दिशि** evam uttarāyāṃ diśi 同じように、北方において、／舍利弗、北方世界、
 एवम् evam ad. かくのごとく、是、如是
 उत्तर uttara a. [-āyāṃ f. L. (-m+子 -ṃ+子)] 後の、最後、末期；西の、西、西方
 दिश् diś f. [-i L.] 方向、方

- 2 **महार्चिस्कन्धो नाम तथागतो वैश्वानरनिर्घोषो नाम तथागतो दुन्दुभिस्वरनिर्घोषो नाम तथागतो दुष्प्रधर्षो नाम तथागत आदित्यसंभवो नाम तथागतो जालिनीप्रभो नाम तथागतः प्रभाकरो नाम तथागत**
 Mahār̥ci-skandho nāma tathāgato Vaiśvānara-nirghoṣo nāma tathāgato Dundubhi-svara-nirghoṣo nāma tathāgato Duṣpradharṣo nāma tathāgata Āditya-sambhavo nāma tathāgato Jālinī-prabho nāma tathāgataḥ Prabhākaro nāma tathāgata
 マハールチ・スカンダと名づける如来、ヴァイシュヴァーナラ・ニルゴーシャと名づける如来、ドゥン
 ドゥビ・スヴァラ・ニルゴーシャと名づける如来、ドゥシュプラダルシャと名づける如来、アーディティ
 ヤ・サンバヴァと名づける如来、ジャーリニー・ブラバと名づける如来、ブラバーカラと名づける如来が
 おられるが、／有 ①焰肩仏、②最勝音仏、③難沮仏、④日生仏、⑤網明仏、
 महार्चिस्कन्ध Mahār̥ciskandha m. [-aḥ N. (-aḥ+有子 -o+有子)]
 [仏名、大いなる炎のかたまりをもつ者] (大)焰肩、大光蘊 南方・上方世界にも、同名の仏が出る
 मह mahā a. 大きな、偉大な、大
 अर्चिस् arcis n. 光線、炎、光、光明、焰
 स्कन्ध skandha m. 肩；量、集合体、蔵、聚、蘊
 नाम nāma ad. [<n. nāman 名] ~と名づける、名

¹ Jaleniprabho Jālinīprabho

- तथागत *tathāgata m.* [-aḥ *N.* (-aḥ+有子 -o+有子, 以下同)] 如来, 多陀阿伽度, 多陀阿伽馱
 वैश्वानरनिर्घोष *Vaiśvānaranirghoṣa m.* [-aḥ *N.*] [仏名, 普遍的な音声をもつ者] 最勝音
 वैश्वानर *vaiśvānara a.* 万人に属する, 普遍的な
 निर्घोष *nirghoṣa m.* 音, 音響, 音, 声, 音声
 धुन्दुभिस्वरनिर्घोष *Dundubhisvaranirghoṣa m.* [-aḥ *N.*]
 [仏名, 太鼓の音のような音声をもつ者] 無量天鼓震大妙音
 दुन्दुभि *dundubhi m.* 鼓, 太鼓, 天鼓
 स्वर *svara m.* 音, ひびき, 音
 दुष्प्रधर्ष *Duṣṣradharṣa m.* [-aḥ *N.*] [仏名, 攻撃しがたい者] 難沮
 दुष् *duṣ* 不変辞 難き, 困難なる
 प्रधर्ष *pradharṣa m.* 攻撃, 侵, 勝
 आदित्यसंभव *Ādityasambhava m.* [-aḥ *N.*] [仏名, 太陽から生じた者] 日生
 आदित्य *āditya m.* [āditi (神々の母) の息子, の意] 太陽, 日
 संभव *sambhava a.* ~ に起源する, 生
 जालिनीप्रभ *Jālinīprabha (जलेनिप्रभो Jaloniṣprabho) m.* [-aḥ *N.*]
 [仏名, 網のような光明をもつ者] 網明, 光網
 जालिनी *jālinī f.* 網, 網羅
 प्रभ *prabhā f.* 壮麗, 光輝, 光, 明, 光明, 光照
 प्रभाकर *Prabhākara m.* [-aḥ *N.*] [仏名, 光明を放つ者] 発光, 照光明
 कर *kara m.* 光線, 光明

3 **एवंप्रमुखाः शारिपुत्र** *evam·pramukhāḥ Śāriputra*

シャリープトラよ、このような〔如来たち〕をはじめとして、／如是等

एवम् *evampramukha a.* [-āḥ *m. pl. N.*] 斯くの如き者を先導とせる, 如是為上首

प्रमुख *pramukha a.* ~ の方へ面を向けた; ~ を最前者とした, 上首

4 **उत्तरायां दिशि गङ्गानदीवालुकोपमा बुद्धा भगवन्तः**

uttarāyāṃ diśi Gaṅgā-nadī-vālukā-upamā buddhā bhagavantaḥ

北方におけるガンジス河の砂のごとき仏・世尊たちは、／恒河沙数諸仏、

गङ्गानदीवालुकोपम *Gaṅgānadīvālukopama a.* [-āḥ *m. pl. N.* (-āḥ+有 -ā+有)] 如恒河沙数

बुद्ध *buddha m.* [-āḥ *pl. N.* (-āḥ+有 -ā+有)] 仏, 覺者

भगवत् *bhagavat m.* [-antaḥ *pl. N.*] 世尊, 有徳, 薄伽梵

5 **स्वकस्वकानि** … *svaka·svakāni* …

(以下, 第 11 章第 1 文後半と、漢訳を含め全同)

= 2 = = = = =

पत्तीयथ यूयमिदमचिन्त्यगुणपरिकीर्तनं सर्वबुद्धपरिग्रहं नाम धर्मपर्यायम् ॥१४॥

pattiyatha² yūyam idam acintyaguṇaparikīrtanaṃ sarvabuddha-parigrahaṃ nāma dharmaparyāyam* //14//*

汝等此不可思議功德の称讃、一切諸仏の摂受と名くる法門を信ぜよ (と)

-

(第11章第 2 文と、漢訳を含め全同)

² *pratīyatha* *pattīyatha*